



Alfonsina Storni

Un lápiz

Ein Bleistift

Alfonsina Storni  
1892 – 1938

*Un lápiz*

Por diez centavos lo compré en la esquina  
y vendíomelo un ángel desgarbado;  
cuando a sacarle punta lo ponía  
lo vi como un cañón pequeño y fuerte.

Saltó la mina que estallaba ideas  
y otra vez despuntólo el ángel triste.  
Salí con él y un rostro de alto bronce  
lo arrió de mi memoria. Distraída

lo eché en el bolso entre pañuelos, cartas,  
resecas flores, tubos colorantes,  
billetes, papeletas y turrónes.

Iba hacia no sé dónde y con violencia  
me alzó cualquier vehículo, y golpeando  
iba mi bolso con su bomba adentro.

Alfonsina Storni  
1892 – 1938

*Ein Bleistift*

Gekauft für zehn Centavos an der Ecke  
von einem wenig anmutsvollen Engel,  
nahm ich ihn in die Hand zum Spitzen;  
er kam mir vor wie eine starke Waffe.

Die Mine sprang heraus, Gedanken sprühend,  
und noch einmal erschien der triste Engel.  
Ich ging mit ihm, und ein Gesicht aus Bronze  
ließ mich den Stift vergessen, traumverloren:

So kam er in die Tasche zu den Tüchern,  
zu Briefen, trocknen Blumen, Schminketuben,  
Billetten, Zetteln und Konfekt aus Mandeln.

Ich lief wer weiß wohin, und mit Gewalt lud  
ein Gefährt mich auf. So nahm die Tasche  
ihren Lauf, mitsamt der Bombe, schlagend.



Poema español:  
<http://www.poesi.as/as380050.htm>

Fotos y gráficas:  
Gernot Hoffmann

Traducción y diseño:  
Gernot Hoffmann  
Gracias a Nubia Alejandra Fecht por su ayuda

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat